

E16 - Mighty's Spell! The Patterns of Love Are Changing!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

We are in the Heisei Era Only!
This Show was not in Showa!

[00:11] [SONG] ---

Here, there, everywhere
- okay! Hey-Say is okay!

[00:14] [SONG] ---

We're in this era - sorry! But don't worry!

[00:18] [SONG] ---

We'll surely find our dreams in the
future. Come on, everybody, follow me!

[00:23] [SONG] ---

You should start every day
with a happily pounding heart.

[00:29] [SONG] ---

All you need is wings, no fancy clothes.

[00:36] [SONG] ---

I'm gonna be brave and fly out
to a world never before seen.

[00:43] [SONG] ---

And I'm taking you with me. Don't be shy.

[00:49] [SONG] ---

It's just the two of us. Love
is coming. Love is coming.

[00:56] [SONG] ---

In the distant universe,
one star shone brightest.

[01:03] [SONG] ---

It is the Earth - a sparkling
stage just for us.

[01:09] [SONG] ---

The miracle that brought us

together may have been flawed.

[01:16] [SONG] ---

But that's meaningless. I like
you just the way you are.

[01:31] ---

I said, do whatever ya want!

[01:33] ---

Because I don't have any feelings
for Koizumi whatsoever!

[01:39] ---

What I just heard...he
actually said that, right?

[01:44] ---

I've...

[01:45] ---

been rejected twice by the same guy...

SIGN "Maity-Magic! Love Morphing Spell?!"

[01:58] ---

Risa!

[02:04] ---

K...Koizumi...

[02:12] ---

I don't have any feelings
for Koizumi whatsoever!

[02:19] ---

Miss Koizumi?

[02:21] ---

I just heard a snapping noise.

[02:26] ---

Mr. Maity!

[02:28] ---

You were most dashing indeed back there!

[02:31] ---

Thanks.

[02:32] ---

Koizumi...

[02:33] ---

Mr. Otani! Good game, indeed.

[02:36] ---

You most certainly weren't
in top form today, I see!

[02:39] ---

Hakuna matata!

[02:40] ---

Wait, Koizumi!

[02:41] ---

That wasn't what you th...

[02:43] ---

Well, I must be off!

[02:45] ---

See you tomorrow.

[02:54] ---

G...

[02:55] ---

Goodbye!

[02:56] ---

Koizumi!

[03:06] ---

You're wrong!

[03:07] ---

WHY are we wrong?

[03:09] ---

Just TELL us!

[03:11] ---

It's that snob's fault! He's just making things more complicated!

[03:14] ---

A man who blames another for his own shortcomings is deplorable.

[03:19] ---

Wait, where IS Mr. Maity?

[03:22] ---

He chased after Koizumi.

[03:26] ---

I don't have any feelings for Koizumi whatsoever!

[03:30] ---

I know that.

[03:37] ---

He didn't have to go say it out loud - I already knew it.

[03:43] ---

I already knew that!

[03:47] ---

Miss Koizumi.

[03:54] ---

Mr. Maity...

[04:03] ---

I don't...

[04:07] ---

I don't have any idea what I should do now.

[04:12] ---

Well, there's nothing I CAN do.

[04:16] ---

Looking back, I've tried
everything since last summer.

[04:23] ---

Well...

[04:25] ---

Everything turned out to be in vain, though.

[04:28] ---

Whoosh, whoosh...

[04:30] ---

I see. So he's rejected you once before.

[04:34] ---

Yeah. Added to just now,
that makes two rejections.

[04:39] ---

I don't think you should worry
about what Mr. Otani just said.

[04:42] ---

That was just his way of hiding his shyness.

[04:45] ---

What a silly idea.

[04:46] ---

WHAT shyness? He doesn't
have anything to hide.

[04:50] ---

Don't worry.

[04:51] ---

I can see the truth.

[04:53] ---

I just told Mr. Otani, as a
joke, that I wanted to date you.

[05:00] ---

And Mr. Otani got flustered
and shouted that back at me.

[05:04] ---

Why do you suppose he did that?

[05:08] ---

Could it possibly be that he
just plain doesn't like you?

[05:13] ---

Perhaps so.

[05:14] ---

Maybe I should go with it and
let him hate me even more.

[05:18] ---

You see, I can actually use magic.

[05:22] ---

I will use my magic to make

you happy, Miss Koizumi.

[05:37] ---

In that moment, I realized something.

[05:47] ---

Mr. Maity...

[05:50] ---

No, SIR Maity!

[05:56] ---

Repeat after me?

[05:57] ---

Ready, go!

[05:59] ---

M-A-I-T-Y-LOVE.

[06:04] ---

Maity!

[06:06] ---

Okay, that was good.

[06:08] ---

What are they doing?

[06:10] ---

Practicing for a Maity Praise Rally.

[06:13] ---

Fragile maidens are falling
to ruin with raised voices...

[06:15] ---

due to the tactlessness of one cold man...

[06:19] ---

RISA!

[06:20] ---

Cut that out, guys.

[06:23] ---

It's Maity.

[06:31] ---

Mr. Otani, are you up there?

[06:33] ---

Yeah.

[06:39] ---

I look forward to practice today.

[06:42] ---

Yeah...

[06:44] ---

If you're in poor form as you
were yesterday, just tell me.

[06:47] ---

I'll go easy on you.

[06:50] ---

I'm in perfect form today!

[06:52] ---

Hit me with your best shot!

[06:54] ---

Bring it!

[06:54] ---

Really? Good to know.

[06:56] ---

I'd like to put on a good
show for Miss Koizumi.

[07:09] [SONG] ---

La, la, Sir Maity.

[07:13] [SONG] ---

Your smile is the epitome of beauty.

[07:18] [SONG] ---

Maity, Maity!

[07:23] [SONG] ---

La, la, la...

[07:26] ---

Shut up, you jackals!

[07:28] ---

I can't concentrate!

[07:29] ---

Sorry 'bout that.

[07:30] ---

Please direct some of your praise
towards Mr. Otani as well.

[07:34] ---

Aye!

[07:35] ---

A man mustn't blame another
man on his own shortcomings.

[07:41] ---

Won't you please show me your best?

[07:44] ---

Miss Koizumi has come here
specially to cheer for you.

[07:47] ---

And I'd like to show off a little as well.

[07:50] ---

I'm starting on my new life.

[07:56] ---

A life where Sir Maity will make me happy!

[08:03] ---

I will gaze only at Sir
Maity as long as I live.

[08:08] ---

Only Sir Maity...

[08:11] ---

Sir Maity...

[08:16] ---

Sir...Maity...

[08:22] ---

Watch out, Otani!

[08:28] ---

Are you okay?

[08:31] ---

Give him some space!

[08:32] ---

Did he hit his head?

[08:33] ---

Is he okay?

[08:54] ---

I borrowed a school bicycle.

[08:58] ---

Get on.

[09:01] ---

No thanks.

[09:07] ---

You should quit that creepy Club Maity.

[09:10] ---

Why should I?

[09:11] ---

Never mind why, just quit it.

[09:14] ---

But it's just harmless fun.

[09:16] ---

What about it is harmless!

[09:18] ---

What is it for anyway?

[09:19] ---

Are ya doing it just to spite me?

[09:25] ---

Of course I am, ya moron!

[09:27] ---

It's because some stupid water flea blabs
a bunch of hurtful things without thinking!

[09:30] ---

Just WHICH of us is the bigger blabber?

[09:31] ---

"I still like you," this and "I
give up," that - which IS it!

[09:34] ---

Where did THAT come from?

[09:36] ---

Why must I be criticized for that?

[09:38] ---

It's your fault in the first place for--

[09:39] ---

It's pissing me off!

[09:42] ---

What's pissing you off?

[09:44] ---

If you'll just LISTEN...

[09:45] ---

Mr. Otani.

[09:50] ---

You had me worried there,
disappearing like that.

[09:53] ---

Come, I'll drive you home.

[09:55] ---

No thank you.

[09:56] ---

Oh?

[09:58] ---

Then perhaps I should drive
Miss Koizumi home instead.

[10:16] ---

Koizumi has a DUTY to
take me home by bicycle!

[10:21] ---

Hey, what the hell are ya saying?

[10:23] ---

You just told me you didn't want...

[10:24] ---

Shut up!

[10:27] ---

Is that so...

[10:30] ---

Just for your information,
pal, I'M the guy she likes!

[10:33] ---

She doesn't like you in the slightest!

[10:42] ---

Let's go.

[10:44] ---

So...

[10:45] ---

Get a move on.

[10:46] ---

You're impossible!

[11:00] ---

S-stop blabbing without thinking!

[11:03] ---

Yeah...

[11:04] ---

And I don't like you anyway!

[11:07] ---

I gave up.

[11:08] ---

Yeah...

[11:14] ---

I have no idea what's on Otani's mind.

[11:19] ---

Hey!

[11:20] ---

Doubling up on a bike is prohibited!

[11:24] ---

Hold it right there!

[11:39] ---

Good morninnng.

[11:42] ---

What're you grinning about?

[11:46] ---

Maity told us everything, Risa!

[11:48] ---

Sounds like Otani said some
pretty powerful stuff!

[11:51] ---

We were very surprised.

[11:52] ---

Yeah, so was I.

[11:55] ---

Surprised and confused.

[11:58] ---

Come now, come now...

[11:59] ---

What happened after you took him home?

[12:01] ---

Did he say anything?

Did he ask you out?

[12:05] ---

Not really.

[12:06] ---

He didn't say anything.

[12:07] ---

What?! But that doesn't make sense...

[12:10] ---

"I'm the guy she likes!"

[12:12] ---

...right?

[12:16] ---

I'm just as clueless as you guys.

[12:23] ---

'Morning.

[12:25] ---

Yeah.

[12:33] ---

Could ya try not to sigh at the sight of me
first thing in the morning? It creeps me out!

[12:37] ---

I have a right to sigh!

[12:38] ---

A cop yelled at me 'cause
SOMEBODY put me on her bike!

[12:40] ---

You were injured - I had no choice!

[12:43] ---

And you're welcome, by the way.

[12:44] ---

Thank you!

[12:45] ---

By the way, you know....you're...you...

[12:51] ---

Otani?

[12:53] ---

No...no, no...

[12:54] ---

No, no...No way...

[12:56] ---

Otani looks very perplexed.

[12:59] ---

I wonder what's up.

[13:01] ---

Hah.

[13:02] ---

Don't'cha think he's jealous that
you were going gaga over Maity?

[13:07] ---

Otani? Jealous?

[13:09] ---

I agree with her.

[13:11] ---

So do I.

[13:12] ---

Me too.

[13:13] ---

Yep!

[13:15] ---

That's silly.

[13:16] ---

I heard him the other day
professing his dislike for me.

[13:21] ---

He only said that because
Maity got him flustered.

[13:27] ---

Argh, this sucks! Otani is so confusing!

[13:38] ---

Otani is jealous?

[13:44] ---

Up until now,

[13:45] ---

I've gotten my hopes up countless
times, only to have them snuffed out.

[13:50] ---

So forgive me if I have a
hard time being optimistic.

[13:54] ---

Otani, are ya gonna play today?

[13:57] ---

I think I'll sit out and watch.

[13:59] ---

So many injuries...

[14:01] ---

Coach is still out with his back.

[14:03] ---

Mr. Otani, are you injured?!

[14:07] ---

Well, just a little sprain.

[14:11] ---

Ah, Seiko.

[14:12] ---

Miss Koizumi!

[14:14] ---

How're ya doing?

[14:15] ---

I'm doing quite well.

[14:17] ---

But I heard Mr. Otani is injured.

[14:20] ---

You must be worried sick, Miss Koizumi!

[14:24] ---

Well...yeah, maybe.

[14:33] ---

What's with this strange atmosphere?

[14:36] ---

Did something happen between them?

[14:37] ---

You must stay back, Seiko!

[14:38] ---

A little love-doe has just
been born over there.

[14:42] ---

What're ya doing, Seiko-ling?

[14:43] ---

We've gotta go.

[14:44] ---

Sorry about that.

[14:46] ---

But I have horrible news
- Mr. Otani is injured.

[14:54] ---

What a moron! Klutz! Who gets injured anyway?

[14:58] ---

You're getting slapped!

[14:59] ---

Ah yes, Risa, I heard the news.

[15:01] ---

Am I chopped liver?!

[15:01] ---

What is it?

[15:03] ---

You formed a "Club Maity" and are
doing some activities, right?

[15:07] ---

You should've told me sooner!

[15:10] ---

I love Maity!

[15:11] ---

You do?

[15:13] ---

Didn't I mention it before?

[15:14] ---

Maity is my cousin.

[15:17] ---

For real?!

[15:18] ---

Yep.

[15:19] ---

I've been crazy about him since I was a baby.

[15:21] ---

But I didn't get to see him
much since he lived in Tokyo.

[15:26] ---

I get it! THAT'S why I hate him so much!

[15:29] ---

Why would anyone hate him?

[15:31] ---

Maity is so wonderful and nice that a water
flea like you doesn't hold a candle to him!

[15:35] ---

Right, Risa?

[15:39] ---

...Yeah.

[15:41] ---

If ya wanna date Maity, I'll support that!

[15:44] ---

Go for it, Risa!

[15:45] ---

Sure...

[15:54] ---

Is he jealous?

[16:17] ---

Hey, why are you mad?

[16:20] ---

No reason.

[16:22] ---

What's up with Club Maity?

[16:25] ---

I quit cuz ya told me to.

[16:29] ---

By the way,

[16:31] ---

does Mr. Otani require my
chauffer services again today?

[16:36] ---

No thanks.

[16:37] ---

I recall you saying the same
thing yesterday...at first.

[16:41] ---

Until Mr. Maity showed up...

[16:43] ---

Then it was, "she's taking me home!" this

[16:45] ---

And, "I'M the guy she likes!" that.

[16:47] ---

Flapping that stupid mouth of yours, until you forced me to...

[16:51] ---

Shut up!

[16:52] ---

I was WRONG!

[16:53] ---

My deepest apologies.

[17:02] ---

I'm gonna go help clean up.

[17:04] ---

I'll be waiting by the front gate!

[17:07] ---

Sure.

[17:24] ---

I can try to figure out what's on Otani's mind all I want.

[17:27] ---

I'll never know the answer.

[17:34] ---

But, I don't want to let the awkward atmosphere consume me.

[17:40] ---

Miss Koizumi sure is a nice girl, right?

[17:45] ---

Right?

[17:47] ---

I already knew that - ya didn't have to tell me.

[17:51] ---

I suppose so.

[17:52] ---

What is it. Ya got something to say to me?

[17:57] ---

You really are tiny.

[18:02] ---

YOU'RE GETTING SLAPPED! YOU'RE GETTING SLAPPED! YOU'RE GETTING SLAPPED!!

[18:04] ---

If I were a girl, I wouldn't want to date someone as short as you.

[18:09] ---

Even so, Miss Koizumi likes you.

[18:14] ---

Would you really be fine with someone

else stealing her away from you?

[18:19] ---

Otani!

[18:22] ---

Well, say hi to Miss Koizumi for me.

[18:27] ---

You were taking forever, so I came to get ya.

[18:29] ---

Here.

[18:31] ---

Hop on back!

[18:37] ---

No...I'll peddle.

[18:41] ---

But...your foot...?

[18:57] ---

Is your foot really okay?

[18:59] ---

Yeah.

[19:00] ---

But you're going really slow.

[19:02] ---

Especially since you're so heavy.

[19:04] ---

You're just too weak!

[19:13] ---

I'M SCARED! I'M SCARED! I'M SCARED!

[19:15] ---

I'll fall off! I'll fall off!...

[19:28] ---

All I want to do is laugh
with Otani like idiots.

[19:33] ---

But when romantic feelings enter
the equation, things get weird.

[19:38] ---

If I just keep my feelings to myself...

[19:49] ---

Then...we can be a comedic duo forever.

[19:55] ---

And I think I'd prefer that.

[19:59] ---

Say, Otani?

[20:02] ---

If I make you frustrated or confused,

[20:07] ---

then you can stop trying to figure me out.

[20:11] ---

I know I put you in a bad position
by hitting you with my feelings...

[20:14] ---

So I won't tell you how I feel anymore.

[20:17] ---

Seriously....this time for sure,
I'll give up on liking you.

SIGN For bicyclists and pedestrians

[20:53] ---

Don't go so fast!

[20:56] ---

My eyes have gotten so dry!

[20:59] ---

They're so itchy...

[21:01] ---

I have to keep my eyes closed.

[21:04] ---

You're a moron.

[21:17] ---

You're heavy.

[21:18] ---

That's because my eyes are dry.

[21:19] ---

That's got nothing to do with it!

[21:25] ---

This time for sure, we'll go
back to the way things were.

[21:36] ---

Otani...

[21:40] ---

NOT YOU CRAZY KIDS AGAIN!!

[21:50] [SONG] ---

The setting sun hurries for the distant sky

[21:55] [SONG] ---

It pauses for a moment and
shows me pastel colored dreams

[22:00] [SONG] ---

Alone, I cannot shine. Neither can I be hurt.

[22:05] [SONG] ---

I realize that love is something
that must be shared.

[22:10] [SONG] ---

Why am I here? Why are you with me?

[22:15] [SONG] ---

Why am I here? Why are you laughing with me?

[22:21] [SONG] ---

Always and forever, I want to stay like this.

[22:33] [SONG] ---

In the moment my heart begins to dance,

[22:36] [SONG] ---

Echoing voices embrace us.

[22:44] [SONG] ---

The pounding of your heart
reaches my fingertips.

[22:47] [SONG] ---

And it is so warm; unbelievably warm.

[23:05] ---

Koizumi, are ya gonna come watch
the Inter-High tournament?

[23:08] ---

Yep. Go get 'em!

[23:09] ---

And I'm gonna bring ya some
soy sauce marinated lemon!

[23:11] ---

"Soy sauce"?!

[23:13] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:14] ---

Next episode, "Iron Fists of Love!
Catch My Female Spirit Ball!!"

SIGN "Iron Fists of Love! Catch My Female Spirit Ball!!"

[23:17] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:55:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:55:17 UTC by whimsee